

No. 4177

---

**NETHERLANDS**  
**and**  
**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the re-entry into force of the Treaty between the German and Netherlands Governments concerning a loan granted to Germany and the exportation of coal, signed at The Hague on 11 May 1920. Bonn, 31 October 1956**

*Official text: German.*

*Registered by the Netherlands on 20 February 1958.*

---

**PAYS-BAS**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la mise en vigueur du Traité entre les Gouvernements allemand et néerlandais concernant un crédit accordé à l'Allemagne et l'exportation de charbons, signé à La Haye le 11 mai 1920. Bonn, 31 octobre 1956**

*Texte officiel allemand.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 20 février 1958.*

No. 4177. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE RE-ENTRY INTO FORCE OF THE TREATY BETWEEN THE GERMAN AND NETHERLANDS GOVERNMENTS CONCERNING A LOAN GRANTED TO GERMANY AND THE EXPORTATION OF COAL, SIGNED AT THE HAGUE ON 11 MAY 1920<sup>2</sup>. BONN, 31 OCTOBER 1956

N° 4177. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA MISE EN VIGUEUR DU TRAITÉ ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET NÉERLANDAIS CONCERNANT UN CRÉDIT ACCORDÉ À L'ALLEMAGNE ET L'EXPORTATION DE CHARBONS, SIGNÉ À LA HAYE LE 11 MAI 1920<sup>2</sup>. BONN, 31 OCTOBRE 1956

## I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## AUSWÄRTIGES AMT

410-304-07 / 53-5762 / 56

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Königlich Niederländischen Botschaft folgendes mitzuteilen :

Die Bundesregierung schlägt der Königlich Niederländischen Regierung vor, den „Vertrag zwischen der deutschen und der niederländischen Regierung über Kredit und Steinkohlen“ vom 11. Mai 1920, RGBI. 1921, S. 55 ff (sog. Tredefina-Vertrag), im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande als gegenseitig wiederanwendbar zu betrachten.

Falls sich die Königlich Niederländische Regierung mit diesem Vorschlag der Bundesregierung einverstanden erklären kann, wird das Auswärtige Amt durch die Bestätigung der vorliegenden Verbalnote von niederländischer Seite das Einverständnis darüber als erzielt ansehen, dass der oben bezeichnete Vertrag gegenseitig wieder angewendet wird.

<sup>1</sup> Came into force on 31 October 1956 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. III, p. 153.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 octobre 1956 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. III, p. 153.

Sobald Einverständnis über die Wiederanwendung des Vertrags erzielt ist, soll eine Gemischte Deutsch-niederländische Kommission unverzüglich zusammentreten. Beide Regierungen erteilen dieser Kommission den Auftrag, einen Entwurf für Durchführungsvorschriften zu Anlage C, Ziffer 1 – 4 (Kohlenabbaurechte) auszuarbeiten, sowie zur Berufung des ständigen Schiedsgerichts gemäss Anlage D (Schiedsgerichtsbarkeit) alles Erforderliche in die Wege zu leiten. Im übrigen soll die Kommission prüfen, ob und inwieweit den sonstigen Teilen des Vertrags noch tatsächliche Bedeutung zukommt.

Über die Zusammensetzung und das erste Zusammentreten der Gemischten Kommission werden sich die beiderseitigen Regierungen auf diplomatischem Wege einigen.

Das Auswärtige Amt sieht einer Rückäusserung von niederländischer Seite gern entgegen und benutzt auch diese Gelegenheit, der Königlich Niederländischen Botschaft seine ausgezeichnete Hochachtung zum Ausdruck zu bringen.

Bonn, den 31. Oktober 1956

An die Königlich Niederländische Botschaft  
Bonn

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

410-304-07 /53-5762 /56

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to communicate the following to the Royal Netherlands Embassy :

The Federal Government proposes to the Royal Netherlands Government that the "Treaty Between the German and the Netherlands Governments Concerning a Loan Granted to Germany and the Exportation of Coal," of 11 May 1920<sup>1</sup>, RGBl. 1921, pp. 55 ff (the so-called Tredefina Treaty), be regarded as once more in force between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands.

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. III, p. 153.

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

410-304-07 /53-5762 /56

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de faire savoir ce qui suit à l'Ambassade royale des Pays-Bas :

Le Gouvernement fédéral propose au Gouvernement royal des Pays-Bas de considérer à nouveau comme applicable, dans les relations entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas, le « Traité entre les Gouvernements allemand et néerlandais concernant un crédit accordé à l'Allemagne et l'exportation de charbons » en date du 11 mai 1920<sup>1</sup>, RGBl. 1921, pages 55 et suivantes (dit « Traité Tredefina »).

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, Vol. III, p. 153.

If the Royal Netherlands Government declares itself in agreement with this proposal by the Federal Government, the Ministry of Foreign Affairs will regard acknowledgement of the present note by the Netherlands as signifying agreement that the afore-mentioned Treaty is once more in force between the two countries.

As soon as agreement has been reached concerning the re-entry into force of the Treaty, a Mixed German-Netherlands Commission shall meet forthwith. Both Governments shall entrust this Commission with the preparation of draft regulations for the application of annex C, Nos. 1-4 (coal-mining rights) and with the initiation of all necessary measures to convene the permanent Court of Arbitration provided for in annex D (arbitration). The Commission shall also investigate whether and to what extent practical significance should still be attached to the other sections of the Treaty.

The two Governments shall come to an agreement through diplomatic channels concerning the composition and first meeting of the Mixed Commission.

The Ministry of Foreign Affairs looks forward to a reply from the Netherlands and has the honour to be, etc.

Bonn, 31 October 1956

To the Royal Netherlands Embassy  
Bonn

Si le Gouvernement royal des Pays-Bas donne son accord à cette proposition du Gouvernement fédéral, le Ministère des affaires étrangères considérera la confirmation de la présente note verbale par les Pays-Bas comme consacrant la remise en vigueur du Traité entre les deux Parties.

Une fois l'accord réalisé sur la remise en vigueur du Traité, une Commission mixte germano-néerlandaise devra se réunir sans délai. Les deux Gouvernements la chargeront de préparer un projet de règlement d'exécution des dispositions de l'annexe C, paragraphes 1 à 4 (droits d'exploitation des mines de charbon) et de prendre toutes les mesures nécessaires pour la convocation du tribunal d'arbitrage permanent prévu à l'annexe D (arbitrage). La Commission devra rechercher en outre si les autres parties du Traité répondent encore à la situation actuelle, et dans quelle mesure.

Les Gouvernements des deux Parties se mettront d'accord par la voie diplomatique sur la convocation et la première réunion de la Commission mixte.

Le Ministère des affaires étrangères espère recevoir une réponse de l'Ambassade et saisit, etc.

Bonn, le 31 octobre 1956

A l'Ambassade royale des Pays-Bas  
Bonn

## II

No. 18 467

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Die Königlich Niederländische Botschaft beehrt sich, dem Auswärtigen Amt unter Bezugnahme auf seine heutige Verbalnote folgendes mitzuteilen.

Die Niederländische Regierung begrüsst den Vorschlag der Bundesregierung, den Vertrag zwischen der deutschen und der niederländischen Regierung über Kredit und Steinkohlen vom 11. Mai 1920, Rgbl. 1921, S. 55 ff (sog. Tredefinavertrag) im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande als gegenseitig wiederanwendbar zu betrachten, und erklärt sich mit diesem Vorschlag einverstanden, und zwar ohne Präjudiz seitens der Niederländischen Regierung hinsichtlich der bisherigen Gültigkeit des Tredefinavertrages.

Die Niederländische Regierung pflichtet dem Vorschlag der Bundesregierung bei, eine Gemischte Deutsch-Niederländische Kommission unverzüglich zusammenzutreten zu lassen und dieser Kommission den Auftrag zu erteilen, einen Entwurf für Durchführungsvorschriften zu Anlage C, Ziffer 1 – 4 (Kohlenabbaurechte) auszuarbeiten; zur Berufung des ständigen Schiedsgerichtes gemäss Anlage D (Schiedsgerichtsbarkeit) alles Erforderliche in die Wege zu leiten und im übrigen zu prüfen, ob und inwieweit den sonstigen Teilen des Vertrages noch tatsächliche Bedeutung zukommt.

Über die Zusammensetzung und das erste Zusammentreten der Gemischten Kommission werden sich die beiderseitigen Regierungen auf diplomatischem Wege einigen.

Die Königlich Niederländische Botschaft benutzt diese Gelegenheit, dem Auswärtigen Amt erneut ihre ausgezeichnete Hochachtung zum Ausdruck zu bringen.

Bonn, den 31. Oktober 1956

An das Auswärtige Amt  
Bonn

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

N° 18 467

No. 18 467

The Royal Netherlands Embassy has the honour to communicate the following to the Foreign Office with reference to its *Note Verbale* of to-day's date:

En réponse à la note verbale du Ministère des affaires étrangères en date de ce jour, l'Ambassade royale des Pays-Bas a l'honneur de faire savoir ce qui suit :

The Netherlands Government welcomes the proposal by the Federal Government that the "Treaty Between the German and the Netherlands Governments Concerning a Loan Granted to Germany and the Exportation of Coal", of 11 May 1920, RGBl. 1921, pp. 55 ff (the so-called Tredefina Treaty), be regarded as once more in force between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands. It declares itself in agreement with this proposal, without prejudice to the Netherlands Government's view as to the validity of the Tredefina Treaty up to the present.

The Netherlands Government agrees to the proposal by the Federal Government that a Mixed German-Netherlands Commission should meet forthwith and that this Commission be entrusted with the preparation of draft regulations for the application of annex C, Nos. 1-4 (coal-mining rights), with the initiation of all necessary measures to convene the permanent Court of Arbitration provided for in annex D (arbitration), and also with investigating whether and to what practical significance should still be attached to the other sections of the Treaty.

The two Governments shall come to an agreement through diplomatic channels concerning the composition and first meeting of the Mixed Commission.

The Royal Netherlands Embassy has the honour to be, etc.

Bonn, 31 October 1956

To the Ministry of Foreign Affairs  
Bonn

Le Gouvernement des Pays-Bas accueille avec satisfaction la proposition du Gouvernement fédéral tendant à considérer à nouveau comme applicable, dans les relations entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas, le Traité entre les Gouvernements allemand et néerlandais concernant un crédit accordé à l'Allemagne et l'exportation de charbons, en date du 11 mai 1920, RGBl. 1921, pages 55 et suivantes (dit « Traité Tredefina »), et donne son accord à cette proposition sans préjudice toutefois de la position du Gouvernement des Pays-Bas touchant la validité du Traité Tredefina jusqu'à ce jour.

Le Gouvernement des Pays-Bas accepte la proposition du Gouvernement fédéral tendant à réunir sans délai une Commission mixte germano-néerlandaise et à la charger de préparer un projet de règlement d'exécution des dispositions de l'annexe C, paragraphes 1 à 4 (droits d'exploitation des mines de charbon), de prendre toutes les mesures nécessaires pour la convocation du tribunal d'arbitrage permanent prévu à l'annexe D (arbitrage), et de rechercher en outre si les autres parties du Traité répondent encore à la situation actuelle, et dans quelle mesure.

Les Gouvernements des deux Parties se mettront d'accord par la voie diplomatique sur la convocation et la première réunion de la Commission mixte.

L'Ambassade royale des Pays-Bas saisit, etc.

Bonn, le 31 octobre 1956

Au Ministère des affaires étrangères  
Bonn